

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талюцкий Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Общие вопросы перевода и переводческой деятельности ФТД.Б.1

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркские языки в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Набиуллина Г.А.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9023148017

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Набиуллина Г.А. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Guzel.Nabiullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель - формирование профессиональных компетенций в области перевода и переводческой деятельности с целью подготовки магистрантов для практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области татарской филологии в учреждениях образования, культуры, управления, СМИ, в области языковой, социокультурной, межкультурной коммуникации, в научно-исследовательской сфере.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.1 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1, 2 курсах, 1, 2, 3 семестры.

Место курса "Общие вопросы перевода и переводческой деятельности" в ряду других дисциплин

Дисциплина читается в соответствии с учебными планами, относится к блоку ФТД 1. 1 курс, первый семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимся в бакалавриате.

Курс "Общие вопросы перевода и переводческой деятельности" является важной частью общефилологической подготовки магистров филологии в области образования и культуры. Так как непеременимыми условиями эффективного выполнения комплекса вышеперечисленных задач являются: а) совершенное владение государственными языками Республики Татарстан языком и культурой речи, б) знание теории языка. Изучение курса "Общие вопросы перевода и переводческой деятельности" связано с теоретическими курсами "Общее языкознание", "Введение в теорию перевода", "Межкультурная коммуникация", "Стилистика и литературное редактирование". Результаты освоения дисциплины определяются приобретенными компетенциями, способностью применять знания, умения, и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3);
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);
ПК-7 (профессиональные компетенции)	готовностью к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7);
ПК-8 (профессиональные компетенции)	прикладная деятельность: владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала;

2. должен уметь:

уметь использовать переводческие трансформации, осуществлять переводческие преобразования различных уровней (лексико-грамматические, стилистические и прагматические) с целью достижения адекватного перевода;

- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
- оценить качество перевода;

3. должен владеть:

- терминологической базой переводоведения;
- навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста;
- информационно-поисковыми навыками.

4. должен демонстрировать способность и готовность:
 применять свои знания в области переводоведения и перевода.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре; зачет во 2 семестре; зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. ТЕМА 1. ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДА.	1		0	8	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. ТЕМА 2. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.	1		0	8	0	Устный опрос
3.	Тема 3. ТЕМА 3. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.	2		0	8	0	Устный опрос
4.	Тема 4. ТЕМА 4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.	2		0	8	0	Письменная работа
5.	Тема 5. ТЕМА 5. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.	3		0	12	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	Зачет
	Итого			0	44	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. ТЕМА 1. ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДА.

практическое занятие (8 часа(ов)):

1. Экскурс в историю перевода. 2. Предмет теории перевода, цели и задачи курса. 3. Определение перевода. 4. Объект теории перевода. Единица перевода. 5. Связь теории перевода с другими науками.

Тема 2. ТЕМА 2. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность. 2. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая. 3. Частичная и полная эквивалентность. 4. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие. 5. Стратегии перевода. 6. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативную и трансформационная).

Тема 3. ТЕМА 3. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода. 2. Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность. 3. Классификация текстов и перевод: тексты информативного типа; тексты экспрессивного типа; тексты воздействующего типа (?апеллятивные? тексты). 4. Основные модели перевода.

Тема 4. ТЕМА 4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Общая характеристика лексических трудностей перевода. 2. Переводческие трансформации. 3. Типы лексических соответствий: эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; ?ложные друзья? переводчика. 4. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода (конкретизация; генерализация, гипонимические замены; оправданное добавление; оправданное опущение, нулевой перевод). 5. Образность в переводе, перевод фразеологизмов. 6. Реалии в переводе, приемы перевода.

Тема 5. ТЕМА 5. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Общая характеристика грамматических трудностей перевода. 2. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. ТЕМА 1. ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДА.	1		подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
2.	Тема 2. ТЕМА 2. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.	1		подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. ТЕМА 3. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.	2		подготовка к устному опросу	10	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. ТЕМА 4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.	2		подготовка к письменной работе	10	письменная работа
5.	Тема 5. ТЕМА 5. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.	3		подготовка к контрольной точке	24	контрольная точка
	Итого				64	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Общие вопросы перевода и переводческой деятельности" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. ТЕМА 1. ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДА.

домашнее задание , примерные вопросы:

- работа с рекомендованной учебной литературой; -изучение разделов, вынесенных на самостоятельную проработку; - выполнение домашнего задания (составления конспекта научной и учебной литературы, выполнение упражнений и т.п.); - подготовка к практическому занятию;

Тема 2. ТЕМА 2. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.

устный опрос , примерные вопросы:

- проведение научно-исследовательской работы; ? конспектирование статей, отдельных разделов монографий; ? изучение учебных пособий;

Тема 3. ТЕМА 3. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

устный опрос , примерные вопросы:

? изучение тем и проблем, не выносимых на практические занятия ? написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы; ? выполнение исследовательских и творческих и практических заданий.

Тема 4. ТЕМА 4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

письменная работа , примерные вопросы:

Письменный перевод текста. Анализ домашних переводов с точки зрения критериев репрезентативности. Анализ текста с точки зрения согласования времен. Анализ синтаксических трансформаций. Анализ текста с акцентом на лексические трансформации. 6. Анализ имеющихся в тексте предложенных сочетаний и их соответствий.

Тема 5. ТЕМА 5. ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

контрольная точка , примерные вопросы:

Обсуждение и анализ некачественного перевода. Обсуждение, сравнение и анализ письменных (устных) переводов с русского языка на татарский с акцентом на лексико-грамматических трансформациях. Обсуждение, сравнение и анализ выполненных студентами домашних письменных переводов.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы для подготовки к зачёту

1. Предмет теории перевода, цели и задачи курса.
2. Объект теории перевода. Единица перевода.
3. Связь теории перевода с другими науками.
4. Понятие переводческой эквивалентности.
5. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
6. Частичная и полная эквивалентность.
7. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.
8. Стратегии перевода.
9. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативную и трансформационная).
10. Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность.
11. Классификация текстов и перевод: тексты информативного типа; тексты экспрессивного типа; тексты воздействующего типа ("апеллятивные" тексты).
12. Основные модели перевода.
13. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.
14. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза.
15. Общая характеристика лексических трудностей перевода.
16. Переводческие трансформации.
17. Типы лексических соответствий: эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; "ложные друзья" переводчика.
18. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода (конкретизация; генерализация, гипонимические замены; оправданное добавление; оправданное опущение, нулевой перевод).
19. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.
20. Реалии в переводе, приемы перевода.

7.1. Основная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462958>

Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. Практика перевода. [Электрон.обр.ресурс]

<http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=454828>

7.2. Дополнительная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с.

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с.

Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәржемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен укуы кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.

Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.3. Интернет-ресурсы:

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - www.wikipedia.ru

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

Образовательный ресурсный центр - <http://www.ethicscenter.ru/>

Электронная гуманитарная библиотека - <http://www.gumfak.ru/>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Общие вопросы перевода и переводческой деятельности" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Тюркские языки в межкультурной коммуникации .

Автор(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н. _____

"__" _____ 201__ г.